Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wokół domu Bożego też nocowali, gdyż na nich spoczywała odpowiedzialność i oni każdego poranka odpowiadali za klucz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy domu Bożym nawet nocowali, gdyż na nich spoczywała odpowiedzialność i oni każdego poranka mieli dozór nad kluczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nocowali dokoła domu Bożego, gdyż do nich należała straż i obowiązek otwierania *go* każdego ranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A około domu Bożego nocowali, gdyż im należała straż jego; a oni go na każdy poranek otwierali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Około kościoła też PANSKIEGO mieszkali na strażach swych, żeby czasu swego otwarzali rano drzwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nocowali w obrębie domu Bożego, do nich bowiem należała piecza i obowiązek otwierania go każdego rana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet w nocy przebywali wokół świątyni, gdyż im zlecono stróżowanie, oni też mieli otwierać bramy co poranek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocowali w obrębie domu Bożego, powierzona im bowiem została straż; posiadali też klucz, aby każdego ranka otwierać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spędzali oni noce w obrębie domu, ich obowiązkiem było bowiem czuwanie nad nim i otwieranie go każdego ranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noce spędzali przy Domu Bożym, im bowiem była powierzona straż [nad Domem Bożym] i oni otwierali go co dzień rano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і довкруги божого дому, бо покладено на них сторожу, і ці (були) над ключами, щоб рано вранці відкрити двері святині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nocowali wokół domu Boga, gdyż do nich należała jego straż; i oni go w każdy poranek otwierali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spędzali noc dookoła domu prawdziwego Boga; im bowiem zlecono stróżowanie oraz powierzono klucz, by co rano otwierali. |

1. 1) G dod.: by otworzyć drzwi świątyni, ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. [↑](#footnote-ref-2)